

Vivaldi : Juditha Triumphans (1716)

Dramatis personae

N.B. : Tous les personnages étaient interprétés par les jeunes filles de l'Ospedale.

Judith, mezzo soprano, une jeune veuve de Béthulie

Vagaus, soprano, serviteur eunuque d'Holopherne

Holopherne, mezzo-soprano, général assyrien

Abra, mezzo-soprano, esclave de Juditha

Ozias, mezzo-soprano, grand-prêtre de Béthulie

Un chœur féminin chante la partie des soldats assyriens et des femmes de Béthulie.

Orchestre

2 flûtes, 2 hautbois, bassons

2 *clarens* et un *salmoé* (tous 3 ancêtres de la famille des clarinettes)

2 trompettes et timbales

Cordes comprenant en plus des 4 sections habituelles,

5 *virole all'inglese* (violes de gambe)

et un viole d'amour

Continuo : 1 mandoline, 4 théorbes, clavecin et orgue

Ouverture : Allegro - Largo

Acte I N°1 Chœur avec trompettes et timbales

Arma, caedes, vindictae, furores, Que les armes, les carnages, la vengeance,

Angustiae, timores, La fureur guerrière, la pauvreté, la terreur

Precedite nos. Nous précèdent.

Rotate, Tournoyez,

Pugnat, Livrez bataille,

O bellicae sortes, Ô sorts de la guerre,

Mille plagas, Attirez

Mille mortes Mille plaies,

Adducite vos. Mille morts.

N°2 Récit Holopherne

Felix en fausta dies

O Magnanimi Eroes en fortunati:

Prospera vobis sors, sydera, caelum:

En post saecula tandem

Venit optata lux, lux suspirata,

Qua magni in vestro Duce,

Qua Dux Magnus in vobis: cunctis

aequa

Erit tandem Victoria,

Et vestro invicto Regi honor et gloria.

Voici un jour heureux et propice,

Ô héros magnanimes et fortunés:

Les sorts, les astres et les cieux vous sont favorables:

Voici qu'après des années, enfin,

Est arrivée la lumière désirée, la lumière

convoitée,

Par où vous serez grands en votre Chef,

Par où votre Chef sera grand en vous:

Vous acquerrez enfin, et pareillement, la Victoire,

Et votre Roi recevra Honneur et Gloire.

N°3 Air Holopherne (cordes)

Nil arma, nil bella,

Nil flamma furoris

Si cor bellatoris

Est cadens in se.

Si pugnat sperando,

Iam virtus pugnando

Vigescit in spe.

Sans valeur sont les armes, sans valeur est la guerre,

Sans valeur est la flamme de la fureur,

Si le coeur du guerrier

Est abattu en lui.

S'il bataille dans l'espérance,

Alors son courage dans la bataille

S'affermira dans cette espérance.

N°4 Récit Vaugas

Vagaus: Mi Dux, Domine mi ...

Holofernes: Et quid ne petis?

Vagaus: Felicitatis tuae Nuncius accedo.

Holofernes: Quidne fausti tu refers?

Vagaus: Nil nisi Gloriae tuae grande

incrementum,

Et vere oculis tuis dulce portentum.

Vagaus: Mon Chef, mon Maître ...

Holopherne: Et que demandes-tu?

Vagaus: Je t'aborde à l'instant avec d'heureuses nouvelles.

Holopherne: Quel fait propice rapportes-tu?

Vagaus: Rien qu'un considérable haussement de ta Gloire,

Et, véritablement, un suave prodige à tes yeux.

Holofernes: Dic ...

Holopherne: Dis ...

N°5 Air Vaugas (cordes)

Matrona inimica	Une matrone ennemie
Te quaerit ad arma,	S'enquiert de toi auprès de notre armée,
Dux magna Holofernes.	Grand Chef Holopherne.
Et cito deh, credas,	Et bientôt, crois-moi,
Tibi erit amica	Elle te sera amie
Si lumina cernes.	Si seulement tu poses les yeux sur elle.

N°6 Récit Holopherne

Huc accedat Matrona,	Que la Matrone approche en ce lieu, et ce quand même
Et sit armorum Marti hebraea Bellona.	Elle serait la Bellone hébraïque des troupes de Mars.
In Bethulia vilescunt	À Béthulie, nos ennemis
Hostes miseri egeni: undique luctus	Sont amoindris, misérables, dans la détresse: partout
Saevus undique clamor. Hic anhelat,	Tristesse, partout, huées de rage. Ici, on ahane,
Hic gemit, ille plorat, dolent omnes;	Ici, on gémit, là, on déplore; tous souffrent; rien que
Nil nisi timor, nil nisi maerentium	La crainte, rien que l'accablement,
Ignavia, desperatio, afflictio, inopia,	L'apathie, le désespoir, l'affliction, le dénuement,
Et lacrimarum copia.	Et les larmes en abondance.

<i>Vagaus:</i> Veni, Foemina illustris,	<i>Vagaus:</i> Viens, illustre femme,
Pulcra Bellatrix huc, lumine et pede	Belle guerrière, dont les yeux et le port
Videntes feri, et generosa accede.	Ravissent qui te voit, et approche noblement.

N°7 Air Judith (cordes)

<i>Juditha:</i> Quo cum Patriae me ducit amore	<i>Judith:</i> L'amour de la Patrie me conduit
Libertatis dulcissima spes,	Et l'espoir de liberté, doux entre tous;
Summo ductus a caeli fulgore	Guidés par la plus haute lueur des cieux,
Tuto pergat per classica pes.	Que mes pas aillent en sûreté parmi les soldats.

N°8 Récitatif Abra

Ne timeas, non,	N'aie crainte,
Laetare, casta vidua dilecta,	Réjouis-toi, veuve pure et chérie,
Certa virtutis tuae munera exspecta.	Attends les présents propres à ta vertu.

N°9 Air Abra (voix et continuo)

Vultus tui vago splendori	Face à la splendeur éclatante de ton visage,
Cedit ira, ridet amor.	Le courroux s'efface, l'amour rit.
Ac tui numinis honori	Et en l'honneur de ta divinité,
Laetus plaudit omnium clamor.	Tous applaudissent d'une clameur joyeuse.

N°10 Dialogue Abra - Judith

<i>Abra:</i> Vide, humilis prostrata	<i>Abra:</i> Vois comme ces gens, pourtant armés,
In vultus tui nitore,	Se tiennent humbles, terrassés
Quam estatica sit gens tanta armata.	Par la magnificence de ton visage.

<i>Juditha:</i> Nil morae. Ad Holofernes	<i>Judith:</i> Sans plus tarder, à Holopherne
Me ducite benigni	Menez-moi, bienveillants
Duces bellici honoris,	Et honorés soldats,
Pacis en nuncia venio, et non furoris.	Je viens en messagère de paix, et non de fureur guerrière.

N°11 Air avec Chœur des Assyriens (cordes)

<i>Vagaus:</i> O quam vaga, venusta, o quam decora,	<i>Vagaus:</i> Ô comme tu es éclatante, charmante, ô comme tu es belle,
O spes nostrae victoriae unica et vera.	Ô notre unique et véritable espoir de victoire.

<i>Chorus:</i> O quam vaga, venusta, o quam decora,	<i>Choeur:</i> Ô comme tu es éclatante, charmante, ô comme tu es belle,
O spes nostrae victoriae unica et vera.	Ô notre unique et véritable espoir de victoire.

<i>Vagaus:</i> Tentoria vultu tuo ducis honora	<i>Vagaus:</i> Honore de ta présence la tente du chef,
Et cuncta ab Holoferne attende et spera.	Prête totale attention à Holopherne, et espère.

<i>Chorus:</i> Tentoria vultu tuo ducis honora	<i>Choeur:</i> Honore de ta présence la tente du chef,
Et cuncta ab Holoferne attende et spera.	Prête totale attention à Holopherne, et espère.

N°12 Récit Vagaus

<i>Vagaus:</i> Quem vides prope, aspectu Terribili et suavi,	<i>Vagaus:</i> Celui que tu vois près de toi, d'aspect Terrible, et agréable,
Quem quaeris, ipse hic est: amore et fide,	Est celui que tu recherches: avec amour, et foi,
In ipso pulcra Sion spera et confide.	En celui-là même, espère, belle Sion, et aie confiance.

N°13 Air Vagaus (cordes)

Quamvis ferro et ense gravis	Si insensible soit-il, si violent soit son glaive,
Dulcis tamen et suavis	Il n'en sera pas moins un Chef doux et agréable
Pro te Dux erit, o bella.	Pour toi, ô charmante.
Tibi tua tu sors et fatum,	Ton sort et ta destinée sont entre tes mains,
Nec per te fremit iratum,	Il ne frémit pas de colère à ton encontre,
Tua pupilla fit tua stella.	Tes pupilles sont tes étoiles.

N°14 Dialogue Holopherne - Judith

<i>Holofernes:</i> Quid cerno! Oculi mei Stupidi, quid videtis!	<i>Holopherne:</i> Que perçois-je! Mes yeux Interdits, que voyez-vous là!
Solis, an caeli splendor! Ah summae prolis Vincunt lumina sua lumina solis.	La splendeur du soleil et des cieux! Ah! la suprême enfant, La lumière de ses yeux triomphe de la lumière du soleil.
Sistite, viatrici Praeparate Trophaea, spargite flores, Et obvient Divae, suae teneri Amores.	Préparez des trophées, Épandez des fleurs, Et que les tendres Amours aillent au devant de leur Déesse.

<i>Juditha:</i> Summe Rex, strenue miles, Nabuc Regis cor, cuius in manu Stat suprema potestas, nutui cuius Fortuna et sors obedit, Et cuncta iura sua gloria concedit.	<i>Judith:</i> Souverain Roi, soldat empressé, Coeur du Roi Nabuchodonosor, en les mains duquel Repose la puissance suprême, qui Commande la fortune, et le sort, Et dont la gloire pourvoit à toute justice.
---	---

<i>Holofernes:</i> O quam pulcrior in pulcro Virtus est ore sonans! Quidnam petis, Suavissima supplex?	<i>Holopherne:</i> Ô combien plus noble dans la noblesse Est la vertu énoncée en étant vantée! Que donc Recherches-tu, toute exquise qui me supplies?
--	---

<i>Juditha:</i> Non mihi, Patriae meae Spem salutis exoro, Et sic Bethuliae a te pacem imploro.	<i>Judith:</i> Non pour moi, mais pour ma Patrie, Je cherche à obtenir par mes prières l'espoir de salut, Et j'implore ainsi auprès de toi la paix pour Béthulie.
---	---

N°15 Air Judith (pastorale) (voix, une viole d'amore et les violons, sans alto, sans basse) (Sauf dans la cadence finale de la section A et de sa reprise)

Quanto magis generosa, Plus victori gloriosa Venia victo magis cara.	Combien plus noble, Plus glorieux est le vainqueur, Plus cher est le vaincu.
O quam pulcra tua potentia Illustrata tua clementia! Parce, Dux, ac tolle amara.	Ô comme ta puissance serait belle, Si elle était illuminée par ta clémence! Épargne-nous, Chef, et ôte notre amertume.

N°16 Dialogue Holopherne – Judith

<i>Holofernes:</i> Magna, o foemina, petis, Quae maxima, si dentur! Majora sed a me tibi debentur. O timpana, silete, Recedite, o phalanges, Cedite amori meo, cedite invictae Faces, tela, sagittae, Et vos bellica in campo impia tormenta Esto te in gaudio meo nova contenta. Hic sede, amica mea.	<i>Holopherne:</i> Tu demandes beaucoup, ô femme, Quand même tu demanderais le plus, tu l'obtiendrais! Mais je te suis plus encore redevable. Ô tympanums, faites silence, Retirez-vous, ô phalanges, Cédez à mon amour, cédez à cette invaincue, Les torches, les traits, les flèches, Et vos impies machines de guerre sur le champ de bataille, Soyez dans la joie de mon nouveau contentement. Assieds-toi ici, mon amie.
---	--

<i>Juditha:</i> Non tantus honor Tuae famulae donetur.	<i>Judith:</i> Pareil honneur Ne devrait être conféré à ta servante.
---	---

<i>Holofernes:</i> Tu me honoras.	<i>Holopherne:</i> Tu m'honores.
-----------------------------------	----------------------------------

<i>Juditha:</i> Te colo.	<i>Judith:</i> Je te suis dévouée.
--------------------------	------------------------------------

<i>Holofernes:</i> Sedeas hic.	<i>Holopherne:</i> Assieds-toi ici.
--------------------------------	-------------------------------------

<i>Juditha:</i> Non debeo, non.	<i>Judith:</i> Je ne dois pas, non.
---------------------------------	-------------------------------------

<i>Holofernes:</i> Sic jubeo et volo.	<i>Holopherne:</i> Tel est mon ordre, et ma volonté.
---------------------------------------	--

N°17 Air Holopherne (cordes)

Sede, o cara,	Assieds-toi, ô charmante,
Dilecta speciosa,	Belle, chérie,
Mea vivida rosa,	Ma rose vive,
Mea fulgida fax.	Mon brandon lumineux.
Tu Marti triumphanti,	Toi, pour Mars triomphant,
Tu bellico amanti	Toi, pour ton guerrier amant,
Pulcherrima Pax.	Paix belle entre toutes.

N°18 Dialogue Holopherne – Judith

Juditha: Tu Judex es, tu Dominus, tu potens
In exercitu tanto, et tuae dextrae victrici
Semper aspectu sint astra felici.

Holofernes: Felix per te, magisque felix ero,
Si dum sepulta manet
Lux Apollinis unda, me te dignum
In convivio tu reddas,
Ut melius pacis nostrae amatae et carae
Solemnia tecum possim celebrare.

Juditha: Inter convivia et dapes
Torpescent labia mea
In jeiunio assueta:
Tristis, nec unquam laeta
In eduliis astricta,
Nescia est delitiae tantae anima afflicta.

N°19 Air Judith (cordes)

Agitata infido flatu	Agitée par
Diu volatu	Le souffle inconstant
Vagabundo	Pendant son vol.
Maesta hirundo	L'hirondelle vagabonde est affligée,
It plorando	Qui déplore
Boni ignara.	Son ignorance du bonheur.
Sed impulsu aerae serenae	Mais sous l'impulsion d'une brise sereine,
Tantae cito oblita poenae	Elle oublie vite ses peines.
In dilecta	Dans le doux nid
Dulcia tecta	Qu'elle affectionne,
Gaudii ridet haud avara.	Elle rit de joie, ne convoite pas d'autre contentement.

Judith: Tu es Juge, tu es Maître, tu es souverain
De cette armée considérable, et que tes troupes victorieuses
Soient toujours vues favorablement des astres.

Holopherne: Je suis heureux grâce à toi, et je serai plus heureux
Si, tandis que repose dans les flots
La lumière d'Apollon, tu me fais l'honneur
D'être ma convive,
Afin de pouvoir mieux célébrer avec toi la solennité
De notre paix aimée, et chère.

Judith: Au festin et au banquet,
Mes lèvres sont engourdis,
Accoutumées au jeûne:
Triste, ne manifestant jamais de plaisir
Dans les aliments,
Mon âme chagrine ne sait pareils délices.

N°20 Récit Holopherne (en anglais car il n'y avait pas le français)

In tentorio supernae	In my tent
Sint in ordine coenae.	let choicest foods be set.
Quidquid natat in Ponto,	Whatever swims in Pontus,
Quidquid in Caelo et terra nutrit	whatever feed in the heaven or on the earth,
Ne sit legere grave.	nothing is too rare.
Hinc nostrae Reginae,	To this our queen,
Cui, Vagae, tu deservies,	whom you, Vagaus, will serve,
Sit cretensis Lyei donum suave.	let there be brought the gift of joyful Bacchus.

**N°21 Air avec chœur Vagaus et Serviteurs
(4 théorbes traduisent la discrète agitation des serviteurs)
(réponses du chœur subito forte avec cordes)**

<i>Vagaus:</i> O servi, volate,	<i>Vagaus:</i> Ô servants, volez,
Et Domino meo	Et pour mon maître,
Vos mensas parate	Préparez vos plats,
Si proxima nox.	Car la nuit est proche.
Invicto Holoferni	À l'invaincu Holopherne,
Cantemus alterni,	Nous chantons tour à tour,
Honoris, amoris	Pour l'honneur, pour l'amour,
Sit consona nox.	Que nos voix retentissent d'une commune harmonie.

<i>Chorus:</i> Honoris, amoris	<i>Choeur:</i> Pour l'honneur, pour l'amour,
Sit consona nox.	Que nos voix retentissent d'une commune harmonie.

N°22 Dialogue Vagaus - Abra

<i>Vagaus:</i> Tu quoque hebraica ancilla	<i>Vagaus:</i> Toi aussi, servante des Hébreux,
In nostro gaudio tanto	Notre contentement
Eris in corde tua laeta et tranquilla.	Apportera en ton cœur joie et paix.

<i>Abra:</i> Quam audacter discurrit	<i>Abra:</i> Comme il discourt hardiment,
Non minus servus suo Domino nequam.	Non moins hardiment que son Maître.
Properemus, Juditha: ubique semper	Hâtons-nous, Judith: partout et toujours,
Tecum sperans in Caelis	Espérant avec toi en les cieux,
Ero Dominae meae socia fidelis.	Je serai la compagne fidèle de ma maîtresse.

N°23 Air Judith (chalumeau = tourterelle et cordes)

Juditha: Veni, veni, me sequere fida *Judith:* Viens, viens, suis-moi, fidèle,
 Abra amata, sponso orbata. Aimée Abra, dépourvue de fiancé.
 Turtur gemo ac spiro in te. Comme la **tourterelle**, je gémis vers toi.
 Dirae sortis tu socia confida En ce sort funeste, tu es ma compagne confidente.
 Debellata Lorsque ce sort ingrat
 Sorte ingrata, Sera accompli,
 Sociam laetae habebis me. Tu m'auras, moi, ta compagne, dans la joie.

N°24 Récit Abra

Venio, Juditha, venio: animo fave, Je viens, Judith, je viens: courage,
 Amori crede tuo nil erit grave. À ton amour, crois-moi, rien ne sera pénible.

N°25 Air Abra (cordes)

Fulgeat sol frontis decorae, Que resplendissent tes beaux traits,
 Et afflictae abeat Aurorae Et que de tes pupilles
 Rosa vaga tua pupilla. S'éloigne la triste rosée de l'Aurore.
 Ama, langue, finge ardere Aime-le, languis-toi, feins l'ardeur,
 Nostrae sorti si favere Si notre sort peut être favorisé
 Potest una tua favilla. Par ta seule étincelle.

N°26 Récit Abra

In Urbe interim pia Pendant ce temps en notre pieuse Cité,
 Incertas audi voces aura levis J'entends des voix incertaines, la brise légère
 Fert murmur voti, et gloriae, credo, tuae. Porte le murmure de ton vœu, et, je le crois, de ta gloire.
 Gemunt et orant una D'une même voix déplorent et prient
 Virgines Juda, incertae sortis suae. Les jeunes filles de Juda, incertaines de leur sort.

N°27 Chœur des jeunes filles de Béthulie (cordes)

Mundi Rector de Caelo micanti Souverain du monde, des cieux étincelants,
 Audi preces, et suscipe vota Entends les prières et recueille les vœux
 Quae de corde pro te dimicanti Qu'un cœur dévoué, combattant pour toi,
 Sunt pietatis in sinu devota. T'offre pieusement.

In Juditha tuae legi dicata En Judith, qui s'est dédiée à toi,
 Flammas dulcis tui amoris accende Attise la douce flamme de ton amour,

Feritatis sic hostis domata Subjuge ainsi la barbarie ennemie,
 In Bethuliae spem pacis intende. Dirige sur Béthulie l'espoir de paix.

Redi, redi iam Victrix pugnando Reviens, reviens Victorieux, en combattant
 In cilicio in prece revive En cilice et en prière, revis,
 De Holoferne sic hodie triumphando Toi qui triompheras aujourd'hui d'Holopherne,
 Pia Juditha per saecula vive. Pieuse Judith, puisses-tu vivre à travers les siècles.

Acte II**N°1 Récit Ozias**

Summi Regis in mente En ma possession sont
 Mihi sunt alta arcana: hostis Tiranni, Les très hauts arcanes du plus grand Roi: la fin des
 Bellatoris iniqui Ennemis tyranniques, malveillants guerriers,
 Prope, Caelo favente, Est proche, grâce aux cieux,
 Fata extrema praevideo. Deus Abraam Je prévois cette destinée ultime. Dieu d'Abraham,
 Exercitum Deus es, potens in bello, Tu es le Dieu des armées, puissant dans la guerre,
 Tuo nomini inimicam Par ton nom,
 Virtute dexterarum tuarum dissipa gentem. Par la force de ta droite, disperse le peuple ennemi.
 Te supplices precamur: Tibi gloria Nous te prions, suppliants: à ta gloire
 Sit diligentium te nova victoria. Soit la nouvelle victoire de ceux qui t'honorent.

N°2 Air Ozias (cordes)

O Sydera, o stellae Ô Astres, ô étoiles,
 Cum luna cadenti En cette lune décroissante,
 Esto te facellae Soyez de petits flambeaux
 In hostem ferale. Fatals aux ennemis.
 Cum nocte felici En cette nuit bénie,
 Ruant impii inimici, Seront renversés les ennemis impies,
 Et sole surgenti Et au lever du soleil,
 Sint lucis mortales. Ils seront morts.

N°3 Récit Ozias

Jam saevientis in hostem Maintenant, les prières de
 Castae nostrae Judithae Notre vertueuse Judith, sévissant
 Gratae sunt Caelo preces, triumphando Contre l'ennemi, ont été entendues des cieux,
 Ad nos cito redibit, Elle nous reviendra vite, triomphante,
 Et Duce ablato ria gens peribit. Et, privée de son chef, la gente maudite périra.

N°4 Récit Holopherne

Nox in umbra dum surgit,	L'ombre nocturne maintenant s'avance,
Radiante in mare sol lumine cadit;	L'étincelante lumière solaire sombre dans la mer;
Sed tu pulcra Juditha	Mais toi, belle Judith,
Luminose mi sol in caeco orrore	Mon soleil éclatant, en ce noir aveugle,
Resurgis coram me vivido ardore.	Relève-toi devant moi, d'une vive ardeur.

N°5 Air Holopherne (cordes)

Nox obscura tenebrosa	La nuit obscure et ténébreuse
Per te ridet luminosa	Par toi rit de luminosité,
Miro fulgida splendore.	Dans une splendeur éclatante,
Neque lucis novae Aurora	Et aucune Aurore à la lumière nouvelle ne paraîtra,
Tam superba, tam decora	Quelque superbe, quelque belle qu'elle soit,
Victa tuo surget splendore.	Vaincue par ta splendeur.

N°6 Dialogues Holopherne - Judith

<i>Holofernes:</i> Belligerae meae sorti,	<i>Holopherne:</i> Je t'en prie, ô chère,
Quaeso, o cara condona:	Pardonne mes soldats:
Haec numine conviva	Ces mets ne sont pas dignes
Non sunt fercula digna.	De pareille convive divine.

<i>Juditha:</i> Magnitudinis tuae bene sunt signa.	<i>Judith:</i> Ils sont signe de la grandeur de ta bonté.
--	---

<i>Holofernes:</i> Magnum meum cor tu reddis,	<i>Holopherne:</i> Mon grand cœur se rendra à toi,
Si amantem vultus tui iure me credis.	Si tu crois que j'aime ton visage.

<i>Juditha:</i> Nil nisi sui Factoris	<i>Judith:</i> Aucune autre image que celle de l'Auteur
In orbe a creatura	Ne doit être observée
Est conservanda Imago.	Par une créature sur terre.

<i>Holofernes:</i> Ad tantum cogis me vultu tuo vago.	<i>Holopherne:</i> Ton visage splendide me pousse à cela.
---	---

<i>Juditha:</i> Quidquid splendet in ore	<i>Judith:</i> Tout, tout ce qui resplendit dans le visage
Est pulvis, umbra, nihil.	Est poussière, rien qu'une ombre.

N°7 Aria Judith (mandoline et cordes en pizzicati)

Transit aetas,	La vie passe,
Volant anni,	Les années volent,
Nostri damni	Nous sommes
Causa sumus:	La cause de notre perte:
Vivit anima immortalis	L'âme vit, immortelle,
Si vitalis	Cependant que les feux
Amor, ignis, cuncta fumus.	de l'amour et de la passion ne sont que fumée.

N°8 Dialogue Holopherne - Judith

<i>Holofernes:</i> Haec in crastinum serva:	<i>Holopherne:</i> Garde ces paroles pour demain:
Ah, nimis vere	Ah, plus
Esse ignem sentio amorem,	Je sens le feu de l'amour,
Si nimis sentio in me viscera ardere.	Plus je sens mes entrailles brûler en moi.

<i>Juditha:</i> Tanti caloris aestum	<i>Judith:</i> Tempère la chaleur de la passion,
Tempera strenue Dux, flammam evita ...	Courageux Chef, fuis-en la flamme ...

<i>Holofernes:</i> Uror ...	<i>Holopherne:</i> Je brûle ...
-----------------------------	---------------------------------

<i>Juditha:</i> Longe ibo ...	<i>Judith:</i> Je vais m'en aller ...
-------------------------------	---------------------------------------

<i>Holofernes:</i> No, cara Juditha.	<i>Holopherne:</i> Non, chère Judith.
--------------------------------------	---------------------------------------

N°9 Aria Holopherne (hautbois et orgue obligés et continuo)

Noli, o cara, te adorantis	N'éconduis pas, ô chère,
Voto Ducis non favere,	Les vœux du Chef qui t'adore,
Et suspiria animae amantis	Et apprends à ne pas te dérober, du moins,
Saltem disce non horrere.	Au soupir d'une âme aimante.

N°10 Dialogue Holopherne - Judith

<i>Juditha:</i> Tibi dona salutis	<i>Judith:</i> Je prie les cieux
Precor e Caelo Dux.	De te donner le salut, Chef.

<i>Holofernes:</i> Prosit: bibendo	<i>Holopherne:</i> Qu'il en soit ainsi: en buvant,
A te salutem spero,	J'espère être sauvé par toi,
Et si tu amabis me, tua salus ero.	Et si tu m'aimes, je serai ton salut.

N°11 Chœur Soldats Assyriens (trio 2 clarinettes et continuo vs chœur et orchestre)

Plena nectare non mero	Emplies non de vin pur mais de nectar
Aurea pocula almi amores	Sont les coupes d'or; doux amours,
Myrto et rosis coronate.	Couronnez-les de myrte et de roses.
Et in mutuo gaudio vero	Et dans une véritable joie mutuelle
Horum numinum ardores	Que l'ardeur de ces êtres divins
Dulci flamma prosperate.	Prospère en une douce flamme.

N°12 Récit Holopherne

Tormenta mentis tuae fugiant a corde,	Que tous tes tourments fuient de ton cœur,
Et calicem sumendo	Et, levant le calice, je dis: que vive
Vivat gloria Judithae, et belli face	La gloire de Judith et, quand sera éteint le flambeau
Extincta, amor per te vivat in pace.	De la guerre, que vive l'amour en paix, par toi.

N°13 Air Judith (pastorale) (2 parties de violons et une d'altos, sans basses ou continuo)

Vivat in pace, et pax regnet sincera,	Qu'il vive en paix, et que la paix sincère règne,
Et in Bethulia fax surgat amoris.	Et que la torche de l'amour paraisse à Béthulie.
In pace semper stat laetitia vera,	En paix sera toujours le vrai bonheur,
Nec amplius bella sint causa doloris.	Que les guerres ne soient plus cause de douleur.
In pace anima mea tu cuncta spera,	En la paix, place tout ton espoir, mon âme,
Si pax solatium est nostri moeroris.	Puisque la paix est le soulas de notre affliction.
In pace, bone Deus, cuncta tu facis,	Dans la paix, Dieu bon, tu accomplis tout,
Et cara tibi sunt munera pacis.	Et ils te sont chers, les fruits de la paix.

N°14 Récit Judith

Sic in pace inter hostes	Ainsi en paix parmi les ennemis,
Sit mea patria inoffensa.	Ma patrie ne sera point offensée.
Sed quid video! Holofernes	Mais que vois-je là! Holopherne,
Accensus mero suo dormit in mensa!	Embrassé par son vin, dort à la table!
Consurgam. Vestro Duci	Je vais me lever. Vers votre Chef,
Huc accurrite, o servi: huc, Abra, veni,	Accourez, ô servants: viens, Abra,
Hic in tentorio stantes,	Demeurons ici, dans la tente,
Dum dormit inimicus	Pendant que dort notre ennemi,
Precemur vere Deum nos vigilantes.	Veillons et prions Dieu.

N°15 Air Vagaus (pastorale) (2 flûtes à bec et cordes)

Umbrae carae, aurae adoratae	Ombres chéries, brises adorées,
Deh gratae spirate;	Soufflez doucement sur lui;
Si Dominus dormit	Si le Maître dort,
Stet tacita gens.	Que tous se tiennent cois.
A cura tam gravi	De l'amour profond,
In somno suavi	En un suave sommeil,
Sit placida mens.	Que son esprit soit apaisé.

N°16 Dialogue Vagaus – Judith – Abra

Vagaus: Quae fortunata es tu, vaga
Matrona,
Quae de tam strenuo Duce triumphasti,
Et hostium domatorem tu domasti.

Vagaus: Comme tu es fortunée, belle Matrone,
Qui triomphas d'un Chef aussi hardi,
Vainquis le vainqueur de l'ennemi.

Juditha: Faxit de caelo Rex, reges qui
regit,
Et cordis mei devota
Exaudiat pietas Dei suspiria et vota.

Judith: Ce fut accompli par le Roi des cieux, qui régit les
rois,
Et puisse la piété de Dieu exaucer les soupirs et les vœux
De tout mon cœur dévoué.

Vagaus: Bene in thalamo quiescat,
Mensas tollo, et hic, pulcra Juditha,
Potes cum Duce tuo sola laetari,
Et poenas cordis tui tu consolari.
Sed huc ancilla venit,
Jam festinans discedo,
Et sic amori tuo locum concedo.

Vagaus: Qu'il se repose bien sur le lit,
Je vais ôter les mets, et ici, belle Judith,
Puisses-tu goûter la joie d'être seule avec le Chef,
Et consoler la peine de ton cœur.
Mais voici que vient ta servante,
Je me hâte à présent de m'en aller,
Et abandonne l'endroit à ton amour.

Juditha: Bene venisti, o fida,
En tempus nostrae gloriae
Et suspirata tandem hora victoriae.

Judith: Tu arrives bien, ô fidèle,
Le temps de notre gloire est venu,
L'heure de la victoire tant attendue.

Abra: Cuncta fauste succedant,
Et tibi, o mea Juditha,
Eris, et patriae tuae,
Salus et vita.

Abra: Que tout se déroule heureusement,
Et à toi, ô ma Judith,
Et à ta patrie, seront
Le salut, et la vie.

Judith: Il suffit: clos la porte,

Juditha: Nil ultra: claudite fores,
Impedi viatores,
Et caelesti fervore cor accende,
Et mox victricem me tacita attende.

Arrête les messagers,
Embrase ton cœur d'une ferveur céleste,
Et attends en silence de me voir bientôt victorieuse.

N°17 Aria Abra (cordes)

Non ita reducem	L'enfant qui revient chez lui,
Progeniem noto	Emporté par le froid glacial,
Raptam a gelido	N'est pas attendu
Mater expectat,	Avec plus de ferveur
Ut ego fervida	Par sa mère
Expecto te.	Que je ne t'attends.
Sed poena barbarae,	Mais la peine d'un cruel
Et brevis morae	Et bref retard
Animam nimium	Tourmente grandement
Vexat amantem	L'âme aimante
Timore et spe.	Qui craint et espère.

N°18 Récit Abra

Jam pergo, postes claudite,	Maintenant, je m'en vais, je clos la tente,
Et te nostra Eroina expecto et laudo.	Et je t'attends, et te loue, notre héroïne.

N°19 Accompagnato Judith (consort de violes *all'inglese* et théorbe)

Summe Astrorum Creator,	Souverain Créateur des Astres,
Qui de nihilo jam cuncta eduxisti,	Qui fis surgir le tout du néant,
Et tibi ut servi essemus	Et, pour que nous soyons tes servants,
Ad imaginem tuam tu nos fecisti,	Nous fis à ton image,
Clemens in Caelo Pater,	Clément Père dans les cieux,
Potens in Mundo Deus,	Puissant Dieu dans le monde,
Qui Jaheli victrici,	Qui à la victorieuse Yaél,
Qui Deborahae pugnanti vim dedisti,	Qui à la pugnace Déborah donnas force, secours-nous
Adiuva nos in prece, et culpas tolle,	Dans nos prières, et repousse notre culpabilité,
Et de forti tua dextra	Et, de ta droite puissante,
Imbelli dextrae meae robur extolle.	Prête robustesse à ma droite pusillanime.

N°20 Aria Judith (consort de violes et continuo)

In somno profundo	Si dans un profond sommeil,
Si jacet immersus	Il est immergé,
Non amplius sit vigil	Il n'est pas vigilant,
Qui dormit in te.	Celui qui dort.
Quiescat exanguis,	Que celui qui se repose soit vidé de son sang,
Et sanguis	Et que ce sang
Sic exeat	Jaillissant
Superbus in me.	M'apporte la superbe.

N°21 Accompagnato Judith (cordes)

Impii, indigni Tiranni	Je découvre le fer de l'impie et indigne tyran
Conopeo hic apensum	Suspendu à la tenture,
Denudo ferrum, ictus tendo, infelicem	Je porte un coup au buste d'Holopherne,
Ab Holofernibus busto	Et tranche en ton nom,
Deus in nomine tuo scindo cervicem.	Seigneur, sa tête funeste.
Salvete, o pia tentoria.	Salut, ô justes tentes,
In vobis semper clara	Que soit à jamais éclatante et dans le ciel et sur terre
Et caelo et mundo sit alta victoria.	La haute victoire acquise en vous.

N°22 Dialogue Judith – Abra

<i>Juditha:</i> Abra, Abra, accipe munus,	<i>Judith:</i> Abra, Abra, prends ce que je te donne,
In saculum repone, et fida ancilla	Place-le dans ton petit sac et, fidèle servante,
Me sequere, festina,	Suis-moi, hâte-toi,
Et clemens extra castra	Et que la miséricordieuse droite divine
Tuto perducat nos dextra divina.	Nous conduise en sûreté hors du camp.

<i>Abra:</i> Quid mihi? O mira res! Diro Draconi	<i>Abra:</i> Que vois-je? Ô miracle! Tu as massacré
Tu caput obruncasti,	La tête du sinistre Dragon,
Et simul una in uno omnes domasti.	Et, partant, les as tous vaincus.
Eamus cito, eamus,	Allons, vite, allons,
Et mille, mille Deo gratias agamus.	Et rendons mille, mille grâce à Dieu.

N°23 Aria Abra (cordes)

Si fulgida per te propitia caeli fax Si dulci anima spe Refulsit alma pax. Solum beato Duci increato Debetur nostra pax, Et nostra gloria. Dat ille cordi ardorem, Ille dextrae vigorem, Et manus donum suae Nostra victoria.	Si par toi resplendit Le propice flambeau des cieux, Si par toi resplendissent la bienveillante paix Et le doux espoir, Au seul guide Béni de nos âmes Nous devons notre paix Et notre gloire. Il prêta l'ardeur à notre cœur, La vigueur à notre droite, Et notre victoire Est un don de sa main.
--	---

N°24 Récit Vagaus

Jam non procul ab axe Est ascendens Aurora, undique rara Caelo sydera micant: in tentorio Pallet incerta lux. Patet ingressus, neminem video. Sed heu, heu, quid cerno? Fusus undique sanguis! Heu, quam horrendum visu! Truncus Domini mei jacet exsanguis. Milites, huc venite, Surgite, o servi, excubiae non dormite. Omnes perditum sumus: Bethulia amissa et Holoferne extincto. Heu cuncti, cuncti miseri ploremus, Et ducis nostri funus vindicemus.	Maintenant, à l'est, Se lève l'Aurore proche; partout, de remarquables Étoiles scintillent; dans la tente Pâlit une lumière incertaine. L'entrée est ouverte, je ne vois personne. Mais ah, ah, que perçois-je? Du sang partout répandu! Ah, quelle vision effroyable! Le tronc de mon maître gît, exsangue. Venez-ici, soldats, Levez-vous, ô servants, sentinelles, ne dormez pas. Nous sommes tous perdus: Béthulie nous a échappé et Holoferne a été tué. Ah, pleurons, malheureux que nous sommes tous, tous, Et vengeons le meurtre de notre chef.
--	--

N°25 Air Vagaus (cordes)

Armatae face, et anguibus
A caeco regno squallido
Furoris sociae barbari,
Furiae, venite ad nos.
Morte, flagello, stragibus,
Vindictam tanti funeris
Irata nostra pectora
Duces docete vos.

Armées de vos torches et de vos serpents,
De votre royaume aveugle et funeste,
Barbares compagnes,
Furies, venez à nous.
Avec la mort, l'étrivière, le massacre,
Apprenez à nos
Cœurs irrités
À venger le meurtre de notre chef.

N°26 Récit Ozias

Quam insolita luce
Eois surgit ab oris
Floribus cincta suis roscida Aurora!
O quam ridet serena
Jucundo nobis dies lumine plena!
En venit tandem venit
(Eam a longe prospicio, ad eam curramus)
Venit, Juditha, venit,
Et Juditha triumphans. Filia electa
Quanto gaudio te amplector: summe Deus
Exultat ecce in te spiritus meus.

Avec quelle lumière insolite,
Surgit l'Aurore orientale,
Ceinte de fleurs mouillées de rosée!
Ô comme rit ce jour serein
Sur nous, plein d'une lumière charmante!
Elle arrive, enfin, elle arrive.
(Je l'aperçois au loin, courons vers elle.)
Judith arrive, elle arrive,
Et Judith est triomphante. Avec quelle joie
Je t'embrasse, fille élue: souverain Dieu,
Vois comme mon âme exulte en toi.

N°27 Air Ozias (cordes)

Gaude felix Bethulia laetare Consolare Urbs nimis afflicta. Caelo amata Es fortunata Inter hostes semper invicta.	Sois heureuse, fortunée Béthulie, réjouis-toi, Console-toi, Cité profondément affligée. Tu es aimée des cieux Et du sort, Les ennemis ne pourront jamais triompher de toi.
---	--

N°28 Accompagnato Ozias (cordes)

Ita decreto aeterno	Aussi, par décret éternel,
Veneti Maris Urbem	Je déclare que la Ville de la Mer vénitienne,
Inviolatam discerno,	Sera inviolée,
Sic in Asia Holoferni impio tyranno	Comme en Asie, contre l'impie tyran Holoferne,
Urbs Virgo gratia Dei semper munita	La Cité Vierge toujours défendue par la grâce de Dieu.
Erit nova Juditha,	Elle sera une nouvelle Judith,
Et pro populo suo Pastor orabit,	Et le Pasteur priera pour son peuple,
Et fidelis Ozias	Et le fidèle Ozias
Veram Bethuliae suae fidem servabit.	Maintiendra la vraie foi de sa Béthulie.
Eja Virgines Sion,	Allons! Filles de Sion,
Festinate cum gloria	Hâtez-vous de célébrer avec gloire
Inesperata victoria,	La victoire espérée.
Et pietatis in sinu	Et, pieusement,
Cum psalterio sonanti	Au son des psaltérions,
Applaudite Judithae Triumphanti.	Applaudissez Judith triomphante.

N°29 Chœur des Judéennes (cordes, trompettes et timbales)

Salve, invicta Juditha, formosa	Salut, belle et invaincue Judith,
Patriae splendor spes nostrae salutis.	Splendeur de notre patrie, espoir de notre salut,
Summae norma tu vere virtutis	Toi, le modèle souverain de la vraie vertu,
Eris semper in mundo gloriosa.	Sois à jamais, dans le monde, glorieuse.

Debellato sic barbaro Trace	Le barbare Thrace ainsi défait,
Triumphatrix sit Maris Regina.	Que la reine de la mer triomphe,
Et placata sic ira divina	Et, le courroux divin ainsi apaisé,
Adria vivat et regnet in pace.	Qu'Adria vive et règne en paix.

FIN